

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den, tötet, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῃ.
pfeifst- nach den zweiten davantragen wirst. you pipe- after the second you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in into herabfließt if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξης.
die the aber gut good bis until wohl melkest. the the may take good until at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχές
süßer O das dein als than Hinabfließende sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὅδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down the from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moisai die bringen, if die the lead for themselves
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῇ γέρας· αὶ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack ergreifst wenn aber wohl it may please you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὕιν διτερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der Nuymphaen willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses die und auch how the downward dies this die the and

[14]	συρίσ	δεν;	τὰς	δ'	αἴγας	ἐγών	ἐν	τῷδε	νο	μευσῶ.
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	but	ich I	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.		
[15]	οὐ	θέμις	ῶ	ποιμὴν	τὸ	με σαμβρινόν,	οὐ	θέμις	ἄμμιν	
	nicht not	O	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	nicht not	to us		
[16]	συρίσ	δεν.	τὸν	Πᾶνα	δε δοίκαμες·		ἢ	γὰρ	ἀπ'	ἄγρας
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet; we have feared.			ja indeed	denn for	von from	
[17]	τανίκα	κεκμα	κώς	άμ	παύεται·	ἔστι	δε	πικρός,		
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·		ist is	aber but	herb, harsh,		
[18]	καὶ	οἱ	ἀεὶ	δριμεῖα	χολὰ	ποτὶ	ρίνῃ	κά	θηται.	
	und and	ihm	stets	scharfe sharp		an toward			sitzt. sits.	
[19]	ἀλλὰ	τὺ	γὰρ	δὴ	Θύρσι	τὰ	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀ είδες	
	aber but	du	denn for	ja	ja	die the		singst you sing		
[20]	καὶ	τὰς	βουκολικάς	ἐπὶ	τὸ πλέον	ἴκεο		μοίσας,		
	und and	der of the	bucolicischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		du		
[21]	δεῦρ'	ύπο	τὰν	πτελέαν	αν	ἐσ δώμεθα,	τῷ	τε	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the			setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and		
[22]	καὶ	τὰν	Κραναϊᾶν	κατε ναντίον,		ἀπερ	ό	θῶκος		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,		wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος	ό	ποιμενικὸς	καὶ	ταὶ δρύες.	αὶ	δέ	κ'	ἀ είσης	
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing	
[24]	ώς	ὅκα	τὸν	Λιβύ αθε	πο τὶ	Χρόμιν	ἀσας		ἐρίσδων,	
	wie as	als when	den the	aus Libyen	ward	zu toward	gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ	τοι	δω σῶ	διδυ ματόκον		ἐς	τρὶς	ἀ μέλξαι,	
	aber but	dir to you		werde ich geben	zwillings gebärend		zu into	dreimal thrice	melken, to milk;	
[26]	ἀ	δύ'	ἐ χοισ'	ἐρι φως	ποτα μέλγεται		ἐς	δύο	πέλλας,	
	die which	zwei	habend having		wird gemolken		in into	zwei two		
[27]	καὶ	βαθὺ	κισσύβιον	κε κλυσμένον		ἀδει		κηρῶ,		
	und and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet				
[28]	ἀμφῶ	ες,	νεο τευχές,	ἔ τι	γλυφά νυοιο	πο τόσδον.				
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.				

[29]	τῶ	περὶ	μὲν	χείλη	μαρύεται	ύψοθι	κισσός,
	an dem then	um around	zwar indeed		schleicht sich trickles	oben from above	
[30]	κισσός	ἐλιχρύσω	κεκονιμένος·	ά δὲ κατ'		αὐτὸν	
			bestäubt: having been dusted.	die aber the but	entlang down along	ihn it	
[31]	καρπῷ	ἔλιξ	εἰλεῖται	ἀγαλλομένα	κροκόεντι.		
	windet sich is twined			sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.		
[32]	ἔντοσθεν	δὲ γυνά,	τί θεῶν	δαίδαλμα	τέ τυκται,		
	innen within	aber but	γυνά, was what	θεῶν what	δαίδαλμα ist gemacht, has been made,		
[33]	ἀσκητὰ πέπλῳ	τε καὶ ἄμπυκι.	πάρ δὲ οἱ ἄνδρες				
	kunst voll wrought	und and	und auch and and	beside bei	aber but	to her ihr	
[34]	καλὸν	ἐθειράζοντες	ἄμοιβαδίς	ἄλλοθεν	ἄλλος		
	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another		
[35]	νεικείουσ'	ἐπέεσσι.	τὰ δ' οὐ φρενὸς	ἄπτεται	αὐτᾶς.		
	streiten d quarreling		das aber the but	nicht not	φρενὸς berührt touches	berührt sie selbst- of her-	
[36]	ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον	ποτὶ δέρκεται	ἄνδρα γε λᾶσα,				
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward	lachend, smiling,	
[37]	ἄλλοκα	δ' αὖ ποτὶ τὸν	ῥίπτει νόον.	οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος			
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	ῥίπτει wirft she hurls	sie they aber but unter under
[38]	δηθὰ κυλοιδιόωντες	ἐτώσια μοχθίζοντι.					
	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.			
[39]	τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς	τε γέρων πέτρα	τε τέ τυκται				
	ihnen for them	aber but	mit after	und and	und and	ist gefertigt has been made	
[40]	λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων	μέγα δίκτυον	ἔς βόλον ἔλκει				
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	zum into	zieht he drags
[41]	ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν	ἀνδρὶ ἐοικώς.					
	der the	dem Müden to the weary	dem	das the	Starke strong	gleichend. having resembled.	
[42]	φαίης κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·						
	würdest sagen you would say	wohl at least		ihn him	so viel how much	zu röhren: to wield·	
[43]	ῶδε οἱ ὠδῆκαντι κατ'	αὔχένα πάντοθεν ἴνες					
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	αὔχένα allseits	from everywhere	

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seind, die aber wündig
and grey though being, the but worthy
mild. enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
die the little ein someone auf upon bewacht guards

[47] τὰν ὄλιγος τις κώρος ἐφ' αιμασιαῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon bewacht
the little someone upon guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως
sitzend- um aber ihn zwei die the indeed durch
sitting around but him two through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δέ επὶ πήρα
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable,
ranges ravaging die the Ess bare, eatable,

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon trocken
says before or without breakfast upon dry foods
he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits
but but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend- fitting- kümmert sich he concerns aber ihm neither etwas anything
fitting- fitting- concerns he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich.
neither neither so much, so much, as much around he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet
everywhere but around around flies has flown around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein irgend ein somewhat wohl at least dich you erschrecken.
changeable changeable somewhat well at least you startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich Kalydonischen Calydonian auch and gab gave
therefore indeed I great white of white

[58] ὕνουν καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und and Käse läden großen great weißen of white

[59]	ούδε	τί	πιω	ποτὶ	χεῖλος	έμδν	θίγεν,	άλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies	
[60]	ἄχραντον.	τῶ	καὶ	το	μάλα	πρόφρων	ἀρεσαίμαν,			
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,			
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	έφιμερον	ὕμνον	άεισης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.			
[62]	κούτι	το		κερτομέω.	πόταγ'		ώγαθέ-		τὰν γὰρ ἀοιδὰν	
	und nicht etwas and not anything	dich you		verspottete. I taunt.	einmal komm once come on		O Bester- O good man-		die for for	denn the
[63]	οὔτι	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελάθοντα	ψυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.		
	dieser this	von from			und and		süße sweet			
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ἥσθ',	όκα	Δάφνις	έτάκετο,	πᾶ	ποκα	Νόμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime		
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ		Πίνδω;	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful			oder or	entlang down along		
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'		Ἀνάπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding			
[69]	ούδ'	Αἴτνας	σκοτιάν,	ούδ'	Ἄκιδος	ἱερὸν	ὑδωρ.			
	auch nicht nor			auch nicht nor		heilig es holy				
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρύσαντο,				
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,				
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	έκλαυσε	Θανόντα.				
	jenen that one	und der and the			beweinte wept	gestorbenen. having died.				
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.				
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin					

[74]	πολλάί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες,	πολλοὶ	δέ τε	ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside		viele many	aber but	auch and
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι καὶ	πόρτιες ὠδύραντο.			
	viele many	aber but	wieder again	und and			klagten. lamented.
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[77]	ἦνθ'	Ἐρμῆς	πράτιστος ἀπ'	ῷρεος,	εἶπε δέ	"Δάφνι,	
	kam came	der Erste foremost	von from		sagte said	und- but-	"
[78]	τίς το	κατατρύχει;	τίνος	ῷγαθὲ	τόσσον	ἐρᾶσαι;	"
	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[80]	ἦνθον	τοὶ βοῦται,	τοὶ ποιμένες,	ῷπόλοι	ἦνθον·		
	kamen came	die the	die the		kamen- came-		
[81]	πάντες	ἀνηρῶτευν,	τί πάθοι	κακόν.	ἦνθ' ο	Πρίηπος	
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	kam came	der the	
[82]	κῆφα-	"Δάφνι τάλαν,	τί τὸ	τάκεαι,	ά δέ τε	κώρα	
	und sprach- and he said-		warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	aber but
[83]	πάσας	ἀνὰ	κράνας,	πάντ'	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται	
	alle all	auf und ab up and down		alle all		läuft umher she ranges	
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)		
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin			
[85]	ζάτεισ'	ἄδύσερώς	τίς ἄγαν	καὶ ἀμήχανος	ἔσσι.		
	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	bist. you are.
[86]	βούτας	μὰν	έλέγευ,	νῦν δ'	αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.	
	gewiss at least		sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.
[87]	ῷπόλος	όκκ'	έσορῆ	τὰς μηκάδας	οἴα βατεῦνται,		
	when at least		du erblickst he looks	die the			
[88]	τάκεται	όφθαλμώς,	ὅτι	οὐ τράγος	αὐτὸς ἔγεντο.		
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.	

[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin	
[90]	καὶ τὺ δ'	ἐπεί κ'	έσορῆς	τὰς	παρθένος	οἴα γε λαντι,
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	siehst you look
				die the		wie how
						lachende, laughing,
[91]	τάκεσαι	όφθαλμώς,	ὅτι	οὐ μετὰ	ταῖσι Χορεύεις."	
	schmilzt du you melt	mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the
						du tanzest." you dance."
[92]	τὼς δ'	οὐδὲν ποτε λέξαθ'	ό	βουκόλος,	ἄλλα τὸν αὐτῷ	
	so thus	aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	sondern but
						den the
						selben selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν ἔρωτα,	καὶ ἐς τέλος ἄνυε			μοίρας.
	vollführte was accomplishing	bitteren bitter	und and	bis zu into		
						vollführte was accomplishing
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[95]	ήνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ	Κύπρις γελάοισα,				
	kam came	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the
						lachend, laughing,
[96]	λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ		Θυμὸν ἔχοισα,			
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout
						haltend, holding,
[97]	κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίζειν.					
	und sagte: and said:	"du "you	wahrlich indeed	den the	beschwöre pray	zu beugen: to bend:
[98]	ἢ ρ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίζθης;					
	etwa truly	denn then	nicht not	selbst yourself	von under	leid vollen painful
						gebogen wurdest; you were bent;
[99]	ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοὶ σαι	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[100]	τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο·		"Κύπρι βαρεῖα,			
	die the	aber but	also then	und der and the	erwiderte: was answering:	
						schwere, heavy,
[101]	Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθῆς·					
	rache würdige, avenging,		den Sterblichen to mortals		verhasst· hateful·	
[102]	ἡδη γάρ φράσδη πάνθ' ἀλιον		ἄμμι δε δύκειν·			
	schon already	denn for	sagst you say	alles all	vergeblich vain	
						uns to us
						versunken zu sein: to have sunk·
[103]	Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι.					
	und in and in	und in and in	bös es evil	wird sein will be		

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὡς λέγε ταὶ τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος.
geh go einmal once Liebe dear dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομῆδος ἄσσον οἰστα,
abermals again damit so that stellst dich you may stand näher nearer gehend, going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und and sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
O O O auf through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὥλαν,
seid gegrüßt fare well. der the euch to you ich nicht mehr auf und ab up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυ μώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρε θοισα,
nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καὶ λὸν κατὰ Θύμβριδος οὐδωρ.
und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοὶ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγών όδε τήνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,

ich dieser jener der die die thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.

der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.

Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὁ πᾶν πάν, εἴτ' ἔσσι κατ' ὥρεα μακρὰ λυκαίω,

O o sei es whether bist you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον

oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα

die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.

jenes of that das auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ὕτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἐνθ' ὡναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν

wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.

aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἔλκομαι ἥδη.

ja denn ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ὕτε λήγετ' ἀοιδᾶς.

Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,

nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but you might bear you might bear

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·

die aber schön fairly auf upon wuchern- to grow-

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.

alles aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134]	Δάφνις	ἐπεὶ	Θνάσκει.	καὶ	τῶς	κύνας	ἄλαφος	έλκοι,
		da since	stirbt· dies·	und and	die the			möge ziehen, might drag,
[135]	κῆξ	όρέων	τοὶ	σκῶπες	ἀηδόσι	γαρύσαιντο.		
	und aus and out of		die the			sängen. would warble.		
[136]	λήγετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	ἴτε	λήγετ'	άοιδᾶς.		
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go	endet cease			
[137]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰ πών	ἀπε παύσατο·	τὸν δ'	Ἄφρο δίτα	
	und der and the	zwar at least	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf· ceased·	den the	aber but	
[138]	ἥθελ'	ἀνορθῶσαι·	τά γε	μὰν λίνα	πάντα λε λοίπει			
	wollte was willing	aufzurichten· to raise up·	die the doch indeed	wahrlich at least	alle all	hat verlassen has left		
[139]	ἔκ	Μοιρᾶν,	χώ	Δάφνις	ἔβα ρόον.	ἔκλυσε	δίνα	
	von out of		und der and the	ging went		löste heard		
[140]	τὸν	Μοίσαις	φίλον	ἄνδρα,	τὸν οὐ	Νύμφαισιν	ἀπεχθῆ.	
	den the	lieben dear		den the	nicht not		verhassten. hateful.	
[141]	λήγετε	βουκολικᾶς	Μοίσαι	ἴτε	λήγετ'	άοιδᾶς.		
	Endet cease	der bucolischen bucolic		geht go	endet cease			
[142]	καὶ τὺ δίδου	τὰν αἴγα	τό τε σκύφος,	ώς κεν	ἀμέλξας			
	und and	du you	gib give	die the	das the and	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked
[143]	σπείσω	ταῖς Μοίσαις.	ὦ χαίρετε	πολλάκι	Μοίσαι,			
	opfere ich I may pour	den to the	sei gegrüßt rejoice	oft many times				
[144]	χαίρετ'·	ἐγὼ δ' ὅμιν	καὶ ἐς	ὕστερον	ἄδιον	ἀσῶ.		
	seid gegrüßt· rejoice·	ich aber but	euch to you	auch and in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.	
[145]	πλήρες	τοι μέλιτος	τὸ καλὸν στόμα	Θύρσι	γένοιτο,			
	voll full	dir at least	der the	schöne fair			möge werden, might become,	
[146]	πλήρες	τοι σχαδόνων,	καὶ ἀπ'	Αιγίλω	ἰσχάδα	τρώγοις		
	voll full	dir at least		und and	von from		würdest essen you might eat	
[147]	ἀδεῖαν, τέττιγος	ἐπεὶ τύγα	φέρτερον	ἡδεῖς.				
	süße, sweet,	da since since	du at least	besser better		singst. you sing.		
[148]	ἡνίδε	τοι τὸ δέ πας·	θᾶσαι	φίλος,	ώς καλὸν	ὅσδει·		
	hier lo here	at least	der the	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er· it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί
gewaschen zu sein
to have been washed
νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn it an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδὸς ίθι Κισσαί θα,
so thus geh go
τὺ δὲ ἄμελγέ νιν.
du aber but
you but
melk milk
ihm. it.
die aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε,
nicht not ja nicht by no means
werdet hüpfen, you will skip,
μὴ δὲ ὁ τράγος ύμμιν ἀναστῇ.
damit nicht not der the euch to you auf stehe.
may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where to me mir die the
where bring bring
wo where aber but die the
wo where to me mir die the

[2] στέψου τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze wreath die the
wreath purple with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegend sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,

[5] οὐδὲ ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζῷοι είμες.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οι ἀλλᾶ
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχω ὅ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ᾧ τ' Αφροδίτα;
ging davon went off haltend having was und what and schnellie swift was which und and Aphrodite

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

[26]	οὔτω	τοι	καὶ	Δέλφις	ἐν	φλογὶ	σάρκ'	ἀμαθύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and		in in			zer mahle er. may crumble.
[27]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[28]	ώς	τοῦτον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,
[29]	ώς	τάκοιθ'		ύπ'	ἔρωτος	ό	Μύνδιος	αὐτίκα Δέλφις.
	so so	möge schmelzen may melt		von under	der the			sofort at once at once
[30]	χώς	δινεῖθ'	ὅδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἐξ	Ἄφρο δίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this	der the	eherne bronze		aus out of	
[31]	ώς	τῇ νος	δινοῖτο		ποθ'		ἀμετέραισι θύραισιν.	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled		einmal sometime		unseren at our	
[32]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu	toward	den the	
[33]	νῦν	θυσῶ		τὰ πίτυρα.	τὺ δ'	Ἄρτεμι	καὶ τὸν ἐν	Ἄιδα
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the	du you aber but		und and den the in in	
[34]	κινήσαις		ἀδάμαντα	καὶ εἴ	τί περ		ἀσφαλὲς	ἄλλο.
	mögest bewegen you might move		und and	sej es if	etwas anything	at ja least	festes firm	anderes else.
[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες	ἄμμιν ἀνὰ		πτόλιν	ώρύουνται.		
	die the	uns to us	durch throughout			heulen. are howling.		
[36]	ἄθεδος	ἐν τριόδοισι·	τὸ χαλκίον	ώς τάχος		ἄχει.		
	die the	an at	das the	so as		tönt. bring.		
[37]	ἴυγξ,	ἔλκε	τὺ τῆνον	ἐμὸν ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.		
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my zu	toward	den the		
[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν πόντος,	σιγῶντι	δ' ἀηται·			
	hier lo here		zwar indeed	schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	ἄδει	έμα	οὐ σιγῇ στέρηνων	ἐν τοσθεν	ἄνια,			
	die aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἄλλ'	ἐπὶ τήνῳ	πᾶσα καταίθομαι,	ὅς με	τάλαιναν			
	sondern büt	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who mich me	armselige wretched	

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 instead of made wretched and un deflowered I was.
- [42] ίψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 drag you that one my toward den the man
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 for dreimal libiere ich I pour libations and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 whether to that one has lain beside even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ
 so much möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf on vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed
- [47] ίψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 drag you that one my toward den the man
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend horse mad ist bei among dem by this aber auf upon alle all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 and and rasse rage auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so also möchte ich sehen, might I see, und in dieses this eintreten to pass
- [51] μαίνομένῳ ίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαιστρας.
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ίψη, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 drag you that one my toward den the man
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινᾶς τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
 dieses this von from des the der the verlor lost
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἄγριων εν πυρὶ βάλλω.
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφυς | ὡς | λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα | πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the
- [58] σαύραν | τοι | τρίψασα | ποτὸν | κακὸν | αὔριον | οἰσώ.
ja for you gerieben habend having ground ποτὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἰσώ. werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν | δὲ | λαβοῖσα | τὺ | τὰ | θρόνα | ταῦθ' | ὑπό | μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τὰς | τήνω | φλιᾶς | καθ' | ὑπέρτερον, | ἄς | ἔτι | καὶ | νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still καὶ auch and νύξ,
- [61] καὶ λέγ' | ἐπιφθύζοισα· | "τὰ Δέλφιδος | ὀστία | μάσσω."
und and sage say zischend- muttering over "die the Δέλφιδος ὀστία μάσσω." bestreiche ich. I smear.
- [62] ίνγξ, | ἔλκε | τὺ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα den the
- [63] νῦν | δὴ | μόνα | εἰσια | πόθεν | τὸν | ἔρωτα | δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the εἰσια δακρύσω; werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος | ἄρξω μαι; | τίς | μοι | κακὸν | ἄγαγε | τούτο;
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me κακὸν Böses evil ἄγαγε brachte brought τούτο; dieses; this;
- [65] ἤνθ' | ἀτῷ | Εύβούλοιο | κανηφόρος | ἄμμιν | Άναξώ
kam came die the des of the Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν uns among us Άναξώ
- [66] ἄλσος | ἐς | Ἀρτέμιδος, | τῇ | δὴ | τόκα | πολλὰ | μὲν | ἄλλα
in into Ἀρτέμιδος τῇ der where ja indeed τόκα damals then πολλὰ vieles many things μὲν zwar indeed ἄλλα andere other
- [67] θηρία | πομπεύεσκε | περισταδόν, | ἐν | δὲ | λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among δὲ aber but λέαινα.
- [68] φράζεό | μεν | τὸν | ἐρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα | Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the ἐρωθ' woher whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
- [69] καὶ μ' | α | Θευχαρίδα | Θρᾶσσα | τροφός | α | μακαρίτις
und mich die Θευχαρίδα thrakische Thracian τροφός die the μακαρίτις selige blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος | ναίοισα | κατεύχατο | καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed καὶ und flehte sie begged λιτάνευσε

- [71] τὰν πομ πὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the the the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, Herrin
already but seiend being in the middle down along lady
- [75] ἥδη δ' εὗσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
already but being in the middle along along where die the
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον οἴοντας.
sah zugleich together und auch also gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr als than du you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, Herrin
already but seiend being in the middle down along lady
- [81] χώς ίδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie und wie raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde
as as I saw, as I went mad, was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· of wretched one· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' οὓς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie wieder back heimwärts homeward
the the the the the the the the
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἔξεσάλαξε,
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' έν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα υύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten

[86]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[87]	καὶ	μεν	χρῶς	μὲν	ὁμοῖος	ἐ γίνετο	πολλάκι	Θάψω,
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88]	ἔρρευν	δ'	έκ	κεφαλᾶς	πᾶσαι τρίχες,	αὐτὰ	δὲ	λοιπὰ
	flossen were flowing	aber but	aus out of	aus of	alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89]	όστι'	ἔτ'	ἢς	καὶ	δέρμα.	καὶ	ἐς τίνος	οὐκ ἐπέ ρασα
	noch still	war was	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through
[90]	ἢ	ποίας	ἔλιπον	γραίας	δόμον,	ἄτις	ἐ πᾶδεν;	
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman		die welche who	beschwore; was chanting;	
[91]	ἀλλ'	ἢς	οὐδὲν	ἔ λαφρόν.	ο	δέ χρόνος	ἄνυτο	φεύγων.
	doch but	war was	nichts nothing	leicht· light·	der the	aber but	eilte was being accomplished	fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[93]	χούτω	τῷ	δούλᾳ	τὸν	ἀ λαθέα	μῦθον	ἔ λεξα·	
	und so and thus	der to the	wahr true		sagte ich· I said·			
[94]	"εἰ	δ'	ἄγε	Θεστυλί	μοι	χαλεπᾶς	νόσω	εύρε
	"wenn "if	aber but	kom come	mir to me	schweren of grievous	finde find		etwas something
[95]	πᾶσαν	ἔχει	με	τάλαιναν	ο	Μύνδιος·	ἀλλὰ	μολοῖσα
	ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96]	τήρησον	ποτὶ	τὰν	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν·			
	beobachte watch	zu toward	die the					
[97]	τηνεῖ	γὰρ	φοιτῇ,		τηνεῖ	δέ οἱ	ἀδὺ καθῆσθαι."	
	dort there	denn for	geht er ein, he frequents,		dort there	aber but	ihm to him	süß sweet
[98]	φράζεό	μεν	τὸν	ἔρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει	κά	νιν	ἔόντα	μάθης	μόνον,	άσυχα	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι	Σιμαίθα	το	καλεῖ,	καὶ	ὑ φαγέο	τὰδε."
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich- die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine my ich aber ihn als wahrnahm
into my my I but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, more, auf in aber but I was chilled
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὑπῷ
und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as im in
- [108] κνυζεῦν ται φωνεῦτα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
saß he sat auf upon und and sitzend sitting sprach he said
- [113] ἢ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob truly then mich so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[117] ἤνθουν γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam I came
ja for
wohl at least
ich, I,
ja yes
den by the
süßes sweet
kam I came
I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐών φίλος αύτίκα νυκτός,

oder or dritter third
oder or vierter fourth
seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,

sehr apples zwar indeed in in
hürend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,

aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurinen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδε χεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar indeed wohl at least nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear- und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοισι καλεῦμαι·

und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·

schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsstet ich.
I slept and if if at least only the was held I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὥθειτε καὶ θύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich stießt you were pushing und die hielte sich was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun aber zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die the du you mich me als Zweite second aus out of wähltet you chose

[131] ὡς γύναι ἐσκαλέσασα τε δὲ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
herbei gerufen habend having called up dein zu toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἄρα καὶ Λιπαράραι
ebenso just so halb brennend- half burning- aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμῳ
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦν φαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar thus the said: ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦς ἦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß. sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,
und weder nor etwas anything jener that one mir to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγὼ αὖ τῇνω. ἀλλ' ἤνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδν ἔτρεχον ίπποι
heute, als gar und einst once liefen were running

[147] Ἀω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ὁκεα νοῖο φέροισα.
die the rosen armig from tragend. bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, and said to me other and many that then is in love,

[149] κείτε νιν αύτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder zu wissen, hat ob whether auch and and whether him again we know, has whether whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel- immer nicht he said exactly we know, but so much always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich was poured upon und in was going fliehend, with unmixed to himself was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
und und ihm die die jene dicht bedecken zu. and said to him the that to cover.

[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things mir die Fremde stranger muh-erzählte told- ist aber wah- true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and and thrice and and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμίν εἴθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
und und mir setzte die Dorische oftmais often and beside was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfändig twelfth day seit dessen ihm auch nicht sah ich je. now but and day from since him and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anders etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen; indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' εἴτι κήμε
nun zwar den werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die Aida die the wird anschlagen. he may vex, ja yes he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche such things ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ασσυρίω	δέ σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend. having learned.
[162]	ἀλλὰ	τù	μὲν	χαίροισα	ποτ'
	aber but	du	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once
					Ωκεανὸν
					τρέπε
					πώλους,
[163]	πότνι·	ἐγὼ	δ'	οἴσσω	τὸν
	Herrin- lady-	ich	aber but	werde tragen I will bear	den
					ἔμον
					πόνον
					ώσπερ
					ὑπέσταν.
[164]	χαίρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ'
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and
					ἄλλοι
[165]	ἀστέρες,	εύκηλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along		ὁ παδοί.

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ μοι	αιγες
	zeche ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but
					to me
[2]	βόσκονται	κατ'	ὅρος,	καὶ ὁ Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.
	weiden sie graze	entlang down along		und and	der the
					sie them
					treibt. drives.
[3]	Τίτυρ	έμιν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς αἰγας,	
	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed
					die the
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν ἐνόρχαν		
	und and	zu toward	der the	führe lead	
					und and
					den the
[5]	τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο,	μή	τι	κορύψῃ.	
	den the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything
					stoße er. he may butt.
[6]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί μ' οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον
	holden graceful		warum why	mech me	no longer
				dieses this	an
					down at
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἡ ἡρά με μισεῖς;		
	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then
				then	doch at least
					to you
[8]	ἡ ἡρά γέ τοι σιμὸς	καταφαίνομαι	ἔγγυθεν	ἡμεν,	
	ja indeed	denn then	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near
					war ich, I was,

[9]	νύμφα,	καὶ προγέ νειος;	ἀ πάγξα σθαί	με πο ησεῖς.
	und and	vor bÄrtig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	meich me wirst machen. you will make.
[10]	ἡνίδε	τοι δέκα μᾶλα φέρω·	τη νῶθε καθεῖλον,	
	siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	bringe ich. I bring. von dort from there
				riss ich ab, I plucked down,
[11]	ῶ μ' ἐκέ λευ	καθε λεῖν	τύ· καὶ αὔριον	ἄλλα τοι οἰσῶ.
	woher where	meich me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down
			du: you.	und and
			morgen tomorrow	anderes other
			dir for you	werde bringen. I will bring.
[12]	θᾶσαι	μὰν θυμαλγὲς	ἐ μὸν ἄχος·	αἴθε γε νοίμαν
	bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my
			ach möge would that	ach möge would that
			würde ich werden I might become	würde ich werden I might become
[13]	ἀ βομβεῦσα μέλισσα	καὶ ἐς τεὸν	ἄντρον	ἰ κοίμαν
	die the	summend buzzing	und and	in into
			dein your	käme ich I might come
[14]	τὸν κισσὸν δια δὺς		καὶ τὰν πτέριν,	ἄ τὺ πυ κάσδῃ.
	den the	hindurch geschlüpft habend having slipped through	und and	die the
			die the	wo where
			du you	bedeckst. you cover.
[15]	νῦν ἔ γνων	τὸν Ἔ ρωτα· βαρὺς θεός·	ἢ ἡα λε αίνας	
	nun now	erkannte ich I knew	den the	schwer heavy
			ja indeed	denn then
[16]	μαζὸν ἐ θῆλαζε, δρυ μῷ τέ		νιν ἔ τρεφε μάτηρ,	
	sog, he suckled,	und auch and	ihn him	näherte was rearing
[17]	ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς	ὀστίον	ἄχρις ἵ απτει.	
	der who	meich me	versengend singeing	und and
			in den into	up to bis
				trifft. he scorches.
[18]	ῶ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος·		ῶ κυάνοφρου	
O	das the	schöne fair	begehrend, rushing forth,	das the
O	the			ganze whole
O				
				blau brau ige dark browed
[19]	νύμφα, πρόσπιτυ ξαί	με τὸν αἰπόλον,	ῶς το φιλάσω.	
	umarme embrace	meich me	den the	so that damit
				dich you
				küsse ich. I may kiss.
[20]	ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν	ἀδέα τέρψις.		
es gibt there is	auch and	in in	leeren empty	liebe sweet
[21]	τὸν στέφα νον τὶ λαί με	κατ' αὐτίκα	λεπτὰ πο ησεῖς,	
den the	pflücke pluck	für mich me	gerade down along	eben jetzt at once
				feine fine
				wirst machen, you will make,
[22]	τὸν τοι εἶ γνων Ἀμαρυλλί	φίλα κισσοῖ φυλάσσω		
den the	ja at least	ich I	lieben dear	bewahre I keep
[23]	ἀμπλέξας	καλύκεσσι	καὶ εύόδ μοισι	σε λίνοις.
umwunden habend having twined	und and		wohl duftenden with sweet smelling	

[24]	Ὄμοι (weh (alas	ἐγώ, ich, I,	τί was what	πάθω; werde ich erleiden; may I suffer;	τί was what	ό der the	δύσσοος; Un glück liche; ill fated one;	οὐχ nicht not	ὑπακούεις; hörst du; you hearken;)
[25]	τὰν die the	βαί ταν ausgezogen habend	ἀπο δὺς having stripped	ἐις in into	κύματα	τηνῶ dort there	ἀλεῦμαι, hinein stürze ich, I plunge,			
[26]	ἄπερ so wie just as	τώς so the two	θύν νως überwacht keeps watch	σκοπιάζεται	Ὀλπις der the	ό	γριπεύς.			
[27]	καίκα und wenn ja and if	δήποθά νω, ich sterbe, indeed I may die,	τό γε das this	μὰν doch at least	τεὸν ja indeed	ἀδù süß es	τέ τυκται. ist geworden. has been made.			
[28]	ἔγνων erkannte ich I knew	πρᾶν, vorhin, beforetime,	ὅκα als when	μευ meiner of me	με μναμένω, erinnert seiend, remembering,	εἰ wenn if	φιλέ εις liebst du you love	με, mich, me,		
[29]	οὐδὲ und auch nicht nor	τὸ das	τηλέφι λον schüttelte er, ever struck,	ποτε μάξατο, ever struck,	τὸ πλατά γημα, das the					
[30]	ἀλλ' sondern but	αὕτως bloß thus	ἀπαλῷ ποτὶ ¹ weichem with soft	πάχεος	ἐξεμαράνθη. ver dorrite. was withered out.					
[31]	εἶπε καὶ sagte und	ἀγροιώτις wahre true	ἀλαθέα wahre true	κοσκινό μαντις, wahre true						
[32]	ἀ πρᾶν die vorhin the formerly	ποιολογεῦσα Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, die wahre true	ούνεκ' weil because	ἐγώ ich	μὲν zwar at least				
[33]	τὸν ὄλος sie ganz you whole	ἔγκειμαι, hänge ich an, I am set upon,	τὸ δέ du aber you but	μευ λόγον meiner of me	ούδένα keinen none	ποιῇ. machst. you make.				
[34]	ἢ ja indeed	μάν wahrlich at least	τοι dir ja to you	λευκὰν weiße white	διδυματόκον zwilling gebärende	αἴγα φυλάσσω, bewahre, I keep.				
[35]	τάν die which	με καὶ mich und me	ἀ und die the	Μέρμνωνος die wahre true	ἐριθακίς die wahre true	ἀ μελανόχρως dunkel farbige black skinned				
[36]	αἰτεῖ, bittet, asks,	καὶ δῶ σῶ und werde geben I will give	οἱ, ihr, to her,	ἐπεὶ τοι μοι da weil since du to me	ἐνδιαθρύπτῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.					
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός mein es of me	μευ mein es of me	ό das the	θεξίος rechte- right-	ἢ wohl indeed	ρά γ' ja then	ἴδησῶ ich werde sehen I may see		
[38]	αὐτάν; sie; her;	ἀσεῦ μαι werde ich singen I will sing	ποτὶ ¹ zu toward	τὰν der the	πίτυν zurück gelehnt, having leaned back,	ῶδ' so thus	ἀπο κλινθείς, zurück gelehnt, having leaned back,			

[39]	καί	κέ	μ'	ἴσως	ποτί δοι,	έπει	ούκ	ἀδα	μαντίνα	ἐστίν.
	und	wohl	mich	vielleicht	würde aufsuchen, she might come to,	da weil	nicht	stahl	harte	ist. she is.
[40]	Ἴππομένης	όκα	δὴ	τὰν	παρθένον	ήθελε	γάματι,			
	als	when	indeed	ja	die	the	wollte	he wanted	heiraten,	to marry,
[41]	μᾶλ'	έν	χερσίν	έλαν	δρόμον	άνυεν·		ἀ	δ'	Ἄταλάντα
	sehr	in	in	genommen habend	having taken	vollbrachte:	he was accomplishing	die	aber	but
[42]	ώς	ἴδεν,	ώς	έμά νη,	ώς	ές	βαθὺν	ἄλατ'	ἔρωτα.	
	wie	sah sie, she saw,	wie	raste sie, she was mad,	wie	as	in	tiefen	deep	
[43]	τὰν	ἄγέ λαν	χώ	μάντις	ἀπ'	Ὥθυος	ἄγε	Με λάμπους		
	die	the	und der	and the	von	from	führte	was leading		
[44]	ές	Πύλον·	ά δὲ	Βί αντος	έν	άγκοι ναισιν	έ κλινθη,			
	nach	to	die	aber	the	in	in	wurde gelegt,	was laid,	
[45]	μάτηρ	ά	χαρί εσσα	περίφρονος	Ἀλφεσι βοίης.					
	die	the	ammutige	graceful	sehr klugen	of wise				
[46]	τὰν	δὲ	κα λὰν	Κυθέ ρειαν	έν	ῷρεσι	μᾶλα	νο μεύων		
	die	the	aber	schöne	sehr	sheep	weidend	seiend		
[47]	οὐχ	ού τῶς	ώδωνις	έ πὶ πλέον	ἄγαγε	λύσσας,				
	nicht	not	so thus	zu upon	mehr	führte	rasend seiend,			
[48]	ώστ'	ού δὲ	φθίμε νόν	νιν	ά τερ	μα ζοϊο	τί θητι;			
	so dass	so that	auch nicht	tot seiend	ihm	him	ohne	setze;	you place;	
[49]	ζαλω τὸς	μὲν	έ μιν	ό τὸν	ἄτροπον	ύπνου	ἰ αύων			
	beneidens wert	at least	mir	to me	der	the	un	wend baren		
[50]	Ἐνδυμίων,	ζα λῶ	δὲ	φί λα	γύναι	Ιασί ωνα,				
	I envy	beneide ich	aber	liebe weise	dear					
[51]	ὅς	τοσ σῆν'	έκυ ρησεν,	ὅσ'			ού	πευ σεῖσθε	βέ βαλοι.	
	der	who	so viel	erlangte,	wie viel		nicht	werdet ihr erfahren	Un eingeweihte.	
[52]	Ἄλγέω	τὰν	κεφα λάν,	τὶν	δ'	οὐ	μέλει.	ούκετ'	ά ειδω,	
	ich schmerze	den	the	sie	aber	nicht	kümmert es.	nicht mehr	singe ich,	
[53]	κεισεῦ μαι	δὲ	πε σών,	καὶ	τοὶ	λύκοι	ώδε	μ'	έ δονται.	
	ich werde liegen	aber	gefallen seiend,	und	die	the	so thus	mich	werden fressen.	
	I shall lie down	but	having fallen,	and	the			me	they will eat.	

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ σüß es sweet
dass so that dir ja at least dies this herab durch down along
βρόχθοιο γένοιτο. werde.
might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; η̄ ρα Φιλώνδα;
sage mir o O wessen of whom die the ist es ja then
say to me to me then

[2] οὐκ, ἀλλ᾽ Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern aber weiden gab er.
not, but to feed he gave.

[3] η̄ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo heimlich Spät alle melkst du;
then where secretly abende all you milk;

[4] ἀλλ᾽ οὐ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
sondernd der lässt zu die mich bewacht.
but the the loose die and me he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
selbst aber in welche unsichtbare ging davon
himself but into unseen der the went off late evening

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Αλφεὸν ὥχετο Μίλων.
nicht hörtest du; führend ging davon went off
not you heard; leading went off to milowen.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener in in hat gesehen;
and once that one in in he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn führend zu wetteifern.
they say him to vie.

[9] κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀμείνω.
und mich sagte die die zu sein we were
and us he said die the zu sein we were besser.

[10] κώχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend zwanzig von hier
and he went having twenty these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja und so und gleich rasen.
to persuade at least and the two straightway to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber ihm muhen d lowing diese verlangend.
the at least but him lowing these to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αί	γ'	ja	αῦ	ται·	τὸν	βουκόλον	wie as	κακὸν	schlechten bad	εὗρον.	fanden sie. they found.						
[14]	η̄	μὰν	δειλαῖ	αί	γε,	καὶ	οὐκέτι	λῶντι	νέ	μεσθαι.	indeed at least wahrlich armselige wretched ja, at least, und nicht mehr no longer zu weiden. to graze.								
[15]	τίνας	μὲν	δή	τοὶ	τὰς	πόρτιος	αὐτὰ	λέ	λειπται	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	selbst it self	sind verblieben has been left			
[16]	τώστιά.	μὴ	πρῶ	κας	σι	τίζεται	ώσπερ	ό	τέττιξ;	nicht not	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the						
[17]	οὐ	Δᾶν,	ἀλλ'	όκα	μέν	νιν	ἐπ'	Αἰσάροιο	νο	μεύω	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed	ihm upon	weide ich I pasture			
[18]	καὶ	μαλα	κῶ	χόρ	τοιο	κα	λὰν	κώ	μυθα	δί	δωμι,	und and	weich soft	schöne fair	gebe ich, I give,				
[19]	ἄλλοκα	δὲ	σκαί	ρει	τὸ	βα	θύσκιον	άμφι	λά	τυμνον.	anderswann at another time	aber but	hüpft bounds	das the	tief schattige deep shaded	um around			
[20]	λεπτός	μὰν	χώ	ταῦρος	ό	πυρρίχος.	εἴθε	λά	χοιεν	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	rötlich. red haired.	o möchten would that	erlangen they might get			
[21]	τοὶ	τῷ	Λαμπριά	δα,	τοὶ	δαμόται,	όκκα	θύ	ωντι	die the	des to the		die the	wenn when	opfern they sacrifice				
[22]	τῷ	“Η	ρα,	τοιόνδε-	κα	κοχρά	σμων	γὰρ	ό	δᾶμος.	der to the	solch ein es- such a-	denn of ill tempered	der for	Demos the				
[23]	καὶ	μὰν	ές	Στομά	λιμνον	έ	λαύνεται	ές	τε	τὰ	Φύσκω,	und and	gewiss at least	in into	wird getrieben is driven	in into	und and	die the	
[24]	καὶ	ποτὶ	τὸν	Νή	αιθον,	ὅ	πα	καλὰ	πάντα	φύ	οντι,	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair	all es all	wachsen, grow,	
[25]	αἰγίπυ	ρος	καὶ	κνύζα	καὶ	εύώ	δῆς	μελί	τεια.										
[26]	φεῦ	φεῦ	βασεῦν	ται	καὶ	ται	βόες	ῶ	τάλαν	Αἴγων	weh alas	weh alas	werden gehen they will go	und and	die the	ο ο	Unglücklicher wretch	Aígyon	
[27]	εἰς	Αί	δαν,	όκα	καὶ	τὺ	κα	κᾶς	ή	ράσσαο	νίκας,	in into	als when	auch and	du you	böser of evil	begehrtest you did pray		

[28]	χά	σῦριγξ	εύρωτι	παλύνεται,	ἄν ποκ'	ἐπάξα.
	und die and the	von Moder with mildew		wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once
[29]	οὐ τήνα γ',	οὐ	Νόμφας,	έπει ποτὶ	Πῖσαν	ἀφέρπων
	nicht jene not that one	at least, ja,	nicht not	da since	zu toward	weg schleichend going off
[30]	δῶρον	έμοί νιν	έλειπεν·	έγώ δέ τις	εἰμὶ μελικτάς,	
	mir to me	ihn him	ließ left·	ich I aber but	irgend einer someone	bin am
[31]	κεῦ μὲν	τὰ Γλαύκας	άγκρούματι,	εὖ δὲ τὰ	Πύρρω.	
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well aber but	die the
[32]	αἰνέω	τάν τε Κρότωνα,	καλὰ πόλις,	ἄ τε Ζάκυνθος		
	lob ich I praise	die the the	auch and and	schöne fair	die which auch and	
[33]	καὶ τὸ ποταῷον,	τὸ Λακίνιον	ἄπερ	ό πύκτας		
	und das and the	Fluss heiligtum, river place	das the	wo eben where indeed	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.		
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up			
[35]	τηνεῖ καὶ τὸν	ταῦρον	ἀπ' ὥρεος	ἄγε	πιάξας	
	dort there and	und den the	von from	führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς ὁ πλᾶς	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ δὲ γυναικεῖς		
	der of the	und gab er and gave		die the aber but		
[37]	μακρὸν ἀνάυσαν,	χώ	βουκόλος	ἔξεγέ λασσεν.		
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	lachte er auf. laughed out.		
[38]	ὦ χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας σέθεν	οὐδὲ	θανοίσας	
	o anmutige graceful		allein alone deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died	
[39]	λασεύμεσθ-	όσον	αἴγες ἐμὶν φίλαι,	όσσον	άπέσβης.	
	tollen wir we frolic-	so sehr as much	mir to me lieb dear,	so sehr as much	verloesch st du. you expired.	
[40]	αἰαῖ τῶ	σκληρῶ μάλα	δαίμονος,	ός με	λελόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	mich me hat zugeteilt. has allotted.
[41]	Θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάττε·	τάχ'	αὔριον
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be
[42]	έλπιδες	έν ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ	θανόντες.	
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.	besser better.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά τωθε τὰ	μοσχία·	τὰς γὰρ ἐ λαίας			
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.		wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	
[45]	τὸν θαλλὸν	τρώ γοντι		τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό λέ παργος.		
	den the	nagen sie to the gnawing		die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμάι θα	ποτὶ	τὸν λόφον.	οὐκ ἔσα κούεις;			
	pst hush	die the		zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξώ	ναι τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αύτίκα	δωσῶν,		
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄ πει	του τῶθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἄδε πο θέρπει.		
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ λαγωβόλον,	ώς	το πάταξα.		
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.	
[50]	θᾶσσαί μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῷ Διός.	ά γὰρ ἄ κανθα				
	schnell hurry	mich me	o	zu toward	des the	die the	denn for		
[51]	ἄρμοι	μ' ὡδ'	ἐπά ταξ'	ὑπὸ	τὸ σφυρόν.	ώς δὲ βαθεῖαι			
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα κτυλλίδες	έντι.	κακῶς ἀ	πόρτις	ό λοιτο·				
	sind. are.		schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53]	ές ταύταν	έτύπην		χασμεύμενος.	ή	ρά γε	λεύσσεις;		
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;	
[54]	ναι ναι,	τοῖς	όνυχεσσιν	ἔχω	τέ νιν.	ἄδε καὶ	αύτά.		
	ja yes,	ja, yes,	mit den with the	halte ich I hold	auch and	ihm·	diese und these and	selbst. same ones.	
[55]	όσσιχον	έστι τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.			
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς ὄρος	όκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.		
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57]	έν γὰρ ὅρει	ρά μνοι	τε καὶ	άσπάλαθοι	κομέονται.				
	im in	denn for	und and	auch also		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὡ	Κορύδων,	τὸ γε ρόντιον	ἡ	ρα	διώκει,
	sage komm	mich me	O	das the	wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ'	ἐκνίσθη;		
	jene die	dunkel brau	ige dark browed	deren of whom	einst once		
[60]	ἀκμάν	γ'	ῶ δειλαῖς·	πρό αν γε	μὲν	αὐτὸς ἐπενθών	
	noch just now	at least	O Armen-wretch-	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τῷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος	ἐνήργει.		
	und and bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeite he was working.		
[62]	εὖ γ'	ῶν θρωπε	φιλοιφα.	τό τοι	γένος	ἡ	Σατυρίσκοις
	gut well at least	ja	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	oder either	
[63]	ἔγγύθεν	ἡ	Πάνεσσοι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.		
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du.	you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἵγες	ἐμαί,	τῇ νον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα·	τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς
	fieht flee	den	the	das	mein es	of me	yesterday
							gestern he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ	έσορῆτε
	nicht not from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρό αν	κλέψαντα	Κομάταν;		
	den mein es	die the	vorher before	gestohlen habend	having stolen		
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὺ γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα	
	die the welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ'	ούκέτι	σὺν	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἀρκεῖ	τοι	καλάμας	αὐλὸν	ποππύσδεν	ἐχοντι;	
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;	

[8]	τάν μοι	έδωκε	λύκων	ώλεύθερε.	τίν δὲ τὸ ποῖον
	die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which aber but das the was für eine Art what kind
[9]	λάκων	ἀγκλέψας	πόκ'	ἔβα νάκος;	εἰπὲ κομάτα·
	gestohlen habend	having stolen	einst when	ging went	sage say
[10]	οὐδὲ	γὰρ	Εύμάρα	τῷ δεσπότᾳ	ῆς τι εἰνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for	dem the	warst you were	irgend etwas anything zu verraten. to tell.
[11]	τὸ κροκύλος	μοι	έδωκε,	τὸ ποικίλον,	ἀνίκ' ἔθυσε
	den the	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
[12]	ταῖς Νύμφαις	τὰν αἴγα·	τὺ δ' ὡς κακὲ	καὶ τόκ'	ἔτάκευ
	den to the	die the	du you aber but nun now mich die O	Böser wretch	aus schmolzest and damals then you melted
[13]	βασκαίνων,	καὶ νῦν με τὰ λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας.	
	neidend sejend, begrudiging,	und and nun now me die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.
[14]	οὐκ αὐτὸν	τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον,	οὐ τέ γε	Λάκων	
	nicht not ihn selbst him self	den the akteischen, Actian,	nicht not und at least	ja ja	
[15]	τὰν βαίταν	ἀπέδυσ'	ὁ καλαιθίδος,	ἢ κατὰ	τήνας.
	die the	zog aus stripped off	der the	oder or hinab nach down along	jenen those
[16]	τὰς πέτρας	ῶν θρωπε	μανεῖς	ἐς	Κραθιν ἀλοίμαν.
	der of the	rasend seiend having gone mad	in into		möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ μὰν	οὐκ αὐτὰς	τὰς λιμνάδας	ῶγαθὲ	Νύμφας,
	nicht not wahrlig at least	nicht not sie selbst themselves	die the	o Bester O good man	
[18]	αἵτε μοι	ἴλαοι τε καὶ εὔμενέες	τελέ θοιεν,		
	die und who and to me	gnädige gracious und und also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,	
[19]	οὐ τεῦ	τὰν σύριγγα	λαθὼν	ἔκλεψε κομάτας.	
	nicht irgend jemandes not of anyone	die the	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	
[20]	αἱ τοι	πιστεύσαιμι,	τὰ Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.	
	wenn if dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	auf mich nähme. I might pray for.	
[21]	ἀλλ' ὅν	αἴκα	λῆς ἔριφον	θέμεν,	ἔστι μὲν οὐδὲν
	aber but nun then wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least nichts nothing
[22]	ἱερόν,	ἀλλά γε	τοι διαείσομαι,	ἔστε κ'	ἀπείπης.
	heilig, sacred,	aber but doch at least	dir at least	bis until	wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	ὕς ποτ'	einst once	Ἀθαναίαν	athenischen Athenaean	ἔριν	stritt. strove.	ἥρισεν.	ἥնιδε	hier lo here	κεῖται	liegt lies					
[24]	ῷριφος·	aber but	ἀλλά γε	doch at least	καὶ τὺ τὸν	auch and	εὗβοτον	du you	τὸν	den the	εὔβοτον	weide reichen rich pasture	ἀμνὸν ἔρισδε.	wetteifere. vie.		
[25]	καὶ πῶς	und and	ὦ κίνα δος	wie how	τὺ τάδ'	o du	έσσεται	dies es these	έξ	wird sein it will be	ἴσω	aus out of	ἴσω	gleichem equal	ἀμίν;	uns; to us;
[26]	τίς τρίχας	wer who	ἀντ'	anstatt instead of	ἐρίων	hat gesetzt; has picked;	έποκίξατο;		τίς δὲ	wer who	δὲ	aber but	παρεύσας	beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγός	erst gebärenden first born	πρατοτόκοιο	schlechte bad	κακὰν	κύνα	δήλετ'	ließ zu dares	ἀμέλγειν;	zu melken; to milk;						
[28]	ὅστις	wer whoever	νικάσειν	zu siegen to conquer	τὸν	den the	πλατίον	breiten broad	ώς τὺ	wie as	πεποίθεις,	bist überzeugt, you have trusted,				
[29]	σφαξ βομβέων	summend seiend buzzing	τέττιγος	gegenüber. opposite.	ἐναντίον.		ἀλλὰ γάρ	aber but	οὐ τοι	denn for	οὐ	nicht not	τοι	dir at least		
[30]	ῷριφος	ἰσοπαλής,	gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδ'	diesem hither	ό τράγος	der the	οὐτος.	dies er. this.	ἔρισδε.	wetteifere. vie.					
[31]	μὴ σπεῦδ-	nicht not	οὐ γάρ	beeile dich. hasten.	τοι	nicht not	πυρὶ θάλπεαι.	dir at least	θάλπεαι.	wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον	süßer sweeter	ἀση	singest you may sing		
[32]	τεῖδ'	hier here	ὑπὸ τὰν	unter under	κότινον	die the	καὶ τάλσεα	und and	ταῦτα	diese these	καθίζας.	gesetzt habend. having sat.				
[33]	ψυχρὸν	kalt cold	ὕδωρ	hier here	τουτεῖ καταλείβεται.	träufelt herab. is dripped down.	ώδε	so hier here	πεφύκει	ist gewachsen has grown						
[34]	ποία χά	und die and the	στιβάς	diese, this,	ἄδε, καὶ	und and	άκριδες	so hier here	ώδε λαλεῦντι.	plaudern. chatter.						
[35]	ἀλλ' οὐ τι	aber but	σπεύδω-	eile. I hasten.	μέγα	sehr greatly	δ' ἀχθομαι,	aber but	εἰ τού με τολμῆς	ärgere mich, I am burdened.	wenn if	du you	με	wagtest you may dare		
[36]	ὅμμασι	τοῖς ὥθοῖσι	den the	geraden straight	ποτιβλέπεν,	an zu blicken, to look toward,	ὄν	den whom	ποκ'	einst once	ἔόντα	seiend being				
[37]	παιδ'	ἔτ' εγών	noch still	ich I	έδι δασκον.	lehrt. I was teaching.	ἴδ'	sieh see	άχαρις	die the	ές τί ποθ'	in into what	ποθ'	einmal ever	ἔρπει.	kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωτι.
nähre und Wolf artige, nähre nourish
nourish and wolf whelps; so that you mögen fressen.
they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἡ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.
ich erinnere mich; neid isch es unseemly einfach so.
I remember; envious one just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
but for come here, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψω τῇ νεῖ· τούτει δρύες, ὥδε κύπειρος,
nicht werde gehen dorthin: hier so hier
not I will go there· here here

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier schön fair summend seind zu toward

[45] ἔνθ' ὅδατος ψυχρῶ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there Kalten cold zwei· two· die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
schwatten· chatter· und and die the nichts nothing gleich like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der neben dir· you· wirft casts aber auch die von oben from above

[48] ἡ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja arnakíδas und und hier hier wirst treten,
indeed at least

[49] αἴκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least hingehst, you may come, weicher· softer· die aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἡ τύ περ ὄσδεις.
die bei jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch riechst.
indeed beside you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
ich werde hinstellen I will set aber groben great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπαλὰν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommet, you may come,	zarte soft		so hier here	wirst treten, you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν·	ὑπεσσεῖται	δὲ	χιμαιρᾶν				
	und and	blühend having flowered-	blühend seiend-	wird unter gebreitet	aber but					
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὸν	μαλακώτερα	τετράκις	άρνῶν.			
	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times					
[56]	στασῶ		δ'	όκτὼ	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least		dem to the			
[57]	όκτὼ	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἐχοίσας.			
	acht eight	aber but		voll full			haltend. having.			
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέ ρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκολιάσδευ·			
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere: sing bucolic-			
[59]	τὰν σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς δρύας.	ἀλλὰ τίς	ἄμμε				
	die the	deiner selbst of your self	halte hold	die the	aber but	wer who	uns us			
[60]	τίς κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι πόθ' ὁ	βουκόλος	ῶδ'	ό λυκώπας.				
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the		
[61]	οὐδὲν	ἐγὼ τήνῳ	ποτὶ δεύομαι·	ἀλλὰ τὸν	ἄνδρα,					
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich· I pursue·	sondern but	den the				
[62]	αἱ λῆς,	τὸν δρυτόμον	βωστρήσομες,	ὅς τὰς ἐρείκας						
	wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	der who	die the				
[63]	τήνας	τὰς παρὰ	τὸν ξυλοχίζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.				
	jene those	die the	neben beside	holz spaltet sich· sits on wood·	ist is	aber but				
[64]	βωστρέω μες.	τὺ κάλει	νιν.	ἴθ'	ῶξένε	μικκὸν ἄκουσον				
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	ein wenig a little	höre listen			
[65]	τεῖδ'	ἐνθών·	ἄμμες γὰρ	ἐρίσδομες,	ὅστις	ἀρείων				
	hier here	einge treten seiend· häving come in·	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better			
[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὺ δ' ὡ φίλε	μήτ'	ἔμε	Μόρσων				
	ist. is.	ist. is.	du you	aber but	o	Freund dear	weder neither	mich me		
[67]	ἐν χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν τύγα	τοῦτον	όνασης.				
	in in	entscheide st. you may judge,	weder nor	nun then	du at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.			

[68] ναι ποτὶ ταν̄ Νυμφᾶν̄ Μόρσων̄ φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον̄ ιθύνης, μήτ’ ὧν τύγα τῶδες χαρίζῃ.
das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
the more may incline. nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εύμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the is

[72] μή τού τις ἡρώτη πότε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst toward bei dem the ob whether

[73] αἴτ’ ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ’ οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ’ ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέο μαζί τὺ δ’ ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἰα λέγ’ εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ’ ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass-release. o wahrlisch schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ’ αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ’ ἔθυσα.
ich aber ihnen to them zwei vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ’ ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. I feed. die aber but Kärneia und ja indeed naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς	ποθο ρεῦσα	"τάλαν"	λέγει	"αύτὸς	ἀμέλγεις;	"
	und mich die and me the		hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says	"selbst" "your self"	melkst du; you milk;	
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοι	ταλάρως	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ	
	weh weh alas alas		dir at least	beinahe nearly	zwanzig twenty		füllt fills	
[85]	τυρῶ	καὶ τὸν	ἄναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα	μολύνει.	
		und den the	unreifen un bearded	in in			beschmutzt. stains.	
[86]	βάλλει	καὶ μάλοισι	τὸν	αιπόλον	ά	Κλεαρίστα		
	wirft throws throws	auch and	den the	die the				
[87]	τὰς αἵ γας	παρε λάντα	καὶ	ἀδύ τι		ποππυλι άσδει.		
	die the	vorbei treibend having driven by	und and	süß sweet	etwas something	pfeift. to chirp.		
[88]	κήμε γὰρ ό	Κρατίδας	τὸν	ποιμένα	λεῖος	ὑπαντῶν		
	und mich and me	denn for	der the	den the	glatt sleek	entgegen gehend meeting		
[89]	έκμαί νει-	λιπαρὰ	δὲ παρ'	αύχένα	σείετ'	ἔθειρα.		
	macht rasend- makes mad-	glänzend sleek	aber but	entlang beside	schwingt sich shakes			
[90]	ἄλλ' οὐ	σύμβλητ'	έστι κυνόσβατος	οὐδ'	άνεμών			
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable	ist is	noch nor			
[91]	πρὸς ρόδα,	τῶν ἄνδηρα	παρ'	αιμασι αῖσι	πεφύκει.			
	gegen toward	deren of the	an by		sind gewachsen. has grown.			
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ'	άκυλοις	όμομαλίδες-	αἱ μὲν ἔχοντι				
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the zwar indeed	haben have	
[93]	λυπρὸν	ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον,	αἱ δὲ μελιχραῖ.					
	schmerz lich painful	von from	die the aber but		sanft. honey sweet.			
[94]	κήγω	μὲν δωσῶ	τῷ	παρθένῳ	αύτίκα φάσσαν			
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the	sofort at once			
[95]	ἐκ τὰς ἀρκεύθω	καθελών-		τῇ νεῖ γὰρ ἔφισδει.				
	aus out of der the	herab genommen habend- having taken down-		dort there denn for	sitzt er. perches.			
[96]	ἄλλ' εγὼ ἐς χλαιναν	μαλακὸν πόκον,	όππόκα	πέξω				
	sondern but	ich I	in into	weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full		
[97]	τὰν οἶν	τὰν πέλλαν,	Κρατίδα	δωρήσομαι	αύτός.			
	das the	das the	dunkle, dusky coated,	werde schenken I will give as a gift		selbst. my self.		

[98]	σίττ'	άπο	τάς	κοτίνω	ταὶ	μηκάδες·	ῶδε	νέμεσθε,
	pst	von	from	der	the	die	the	hier here weidet euch, graze,
[99]	ώς	τὸ	κάταντες	τοῦτο	γε ὥλοφουν	αἴ τε	μυρίκατ.	
	wie	den	hinab	wärts	downward	dieses	this	die the und and
[100]	οὐκ	άπο	τᾶς	δρυὸς	οὗτος ὁ	Κώναρος	ἄ τε	Κιναίθα;
	nicht	not	from	der	the	dieser	this one	der the und and auch and
[101]	τούτει	βοσκησεῖσθε	πότ'	ἀντολάς,	ώς ὁ	Φάλαρος.		
	hier	here	werdet grasen	you will graze	einst	once	wie	as der the
[102]	ἔστι	δὲ μοι γαυλὸς	κυπαρίσσινος,		ἔστι	δὲ κρατήρ,		
	ist	there is	aber	but	mir	to me	zypressen holzen, cypress made,	ist there is aber but
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς·	τῷ παιδὶ	δὲ ταῦτα φυλάσσω.				
	dem	to the	dem	aber	dieses	these	bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμιν	ἔστι κύων	φιλοποίμνιος,	δὲ λύκος	ἄγχει,			
	und uns	and to us	ist	is	Herden liebend, flock loving,	der who	wurgt, strangles,	
[105]	δν τῷ παιδὶ διδωμι	τὰ θηρία	πάντα διώκειν.					
	den	whom	dem	to the	gebe ich I give	die the	alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ τὸν φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε		τὸν ἀμόν,			
	die	who	die	den	über springt you leap over	the	unseren, our,	
[107]	μή μεν λαβασεῖσθε	τὰς ἀμπέλος·	έντι γὰρ ἄβαι.					
	nicht	not	meines	of me	schändet ihr you will outrage	die the	sind are	denn for
[108]	τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον		ώς ἐρεθίζω·					
	ihr	the	seht	you see	den	the	wie how	reize ich. I provoke.
[109]	οὐτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε	τὼς	καλαμευτάς.					
	so	thus	und ihr	you	gewiss	indeed	reizt	you provoke
[110]	μισέω	τὰς δασυκέρκος	ἀλώπεκας,	αἱ τὰ Μίκωνος				
	hasse ich I hate	die	die	busch schwänzigen bushy tailed			die who	die the
[111]	αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα			ῥαγίζοντι.				
	immer	always	umher gehend	going to and fro	die	the	spät abendlichen late evening	lassen bersten. they crack.
[112]	καὶ γὰρ ἐγώ μισέω	τὼς κανθάρος,	οἱ τὰ Φιλώνδα					
	und	and	denn	for	ich	I	hasse I hate	die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind werden getragen. werden getragen. are borne.
- [114] ήού μέμνα,
etwa nicht indeed not
μέμνα, erinnerst dich, do you remember.
όκ' εγώ τυ κατίλασα,
als when ich dich you hin trieb, I drove down,
καὶ τὺ σεσαρώς
und du you gereinigt habend having brushed
- [115] εύ ποτε κιγκλίζευ
gut well einst riegeltest once you latched
καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο
und and der the hieltest du you held
τήνας;
jene; those;
- [116] τούτο μὲν οὐ μέμναμ'.
dieses this zwar indeed nicht not
ερinnere ich. I remember.
όκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τούτο γ' ίσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least weiß ich. I know.
- [118] ή δή τις Μόρσων πικραίνεται· ηούχι παρήσθευ;
ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert- is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ίών γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize I scratch irgend einen- someone· und du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἔς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὅδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of statt des let flow fließe let flow und du aber but
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and fließe let flow und die and the bringen. might bear.
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
let flow und die and the fließe let flow mir to me und das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὅδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of statt des in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν εἱμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar at least meine my und auch and also eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in in sind ausgebreitet. are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἔμαις οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the
- [129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐ πανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber but und wie as blüht. to be fed, much but and as blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht not liebe ich weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss
- [131] τῶν ὡς τῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἐ δωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ioh to her die the gab ich. I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I am in love sehr. greatly. und and denn for wenn when ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὡς ρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstete. he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern, to vie,
- [135] οὐδ' ἐποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἐσσὶ φιλεχθής.
noch nor aufzuhören fordere ich den the du aber O Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but Komata
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the und and du aber but geopfert habend having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den to the den the gut es good sofort at once sende. send.
- [139] πεμψώ ηταὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden I will send ja yes den the Pana. schnaube snort jede all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξώ
jetzt now und ich denn for siehe look wie how sehr greatly dies dies werde auslachen I will laugh aloud
- [141] κὰτ τῶς Λάκωνος τῶς ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδον ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich I accomplished die the amnon· in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143]	αáīges	é̄mali	θārseítē	kēroútides·	aú̄rión	hym̄me
	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte- horned ones.	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	έγω	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἔνδοθι	λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ τιν'
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
					τιν'	ó̄ χευσεῖς
[146]	τāν	αὶ γῶν,	φλασ σῶ	τu	πρὶν	ή γ'
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	dich before	ehe than	als at least
					έμε	καλλιερῆσαι
					schön opfern to sacrifice fairly	
[147]	τāīς	Νύμφαις	τān	ἀμνόν.	ό δ' αὖ	πάλιν.
	den to the	die the		der the	aber but	wieder again
					πάλιν.	άλλα γε νοίμαν,
						möchte ich werden, might I become,
[148]	αὶ	μή	τu	φλάσ σαιμι,	Με λάνθιος	άντι
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ένα	χῶρον
	und der and the		der the			in into	einen one	
[2]	τān	άγέλαν	πόκ'	'Αρατε	συνάγαγον.	ής	δ' ο μὲν	αὐτῶν
	die the	einst once			versammelten- they brought together-	von denen was	aber but	der the
							zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ό δ'	ἡμιγένειος·	έπι κράνων	δέ τιν'	ἄμφω		
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig- half bred-	an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	έζόμενοι	θέρεος	μέσω	άματι	τοιάδ'	άειδον.		
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	sangen. they sang.		
[5]	πράτος	δ'	άρξατο	Δάφνις,	έπει καὶ	πράτος	έρισδε.	
	zuerst first	aber but	begann began		weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.
[6]	βάλλει	τοι	Πολύ φαμε	τὸ ποίμνιον	ά Γαλάτεια			
	wirft throws	dir at least		das the	die the			
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·			
	schmerzlich verliebt hard in love		den the					

[8]	καὶ	τú	νιν	οú	ποθόρησθα	τάλαν	τάλαν,	άλλα	κάθησαι
	und and	du you	ihn him	nicht not	bemerkt you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sondern but	sitzt you sit
[9]	ἀδέα	συρίσ	δων.	πάλιν	ἄδ'	ἴδε	τὰν	κύνα	βάλλει,
	süß sweetly	pfeifend. piping.		wieder again	diese here	siehe look	den the		trifft, pelts,
[10]	ἄ	τοι	τὰν	οίων	ἔπειται	σκοπός·	ἀ	δὲ	βαύσδει
	die which	dir at least	der of the		folgt follows		die she	aber but	bellt barks
[11]	εἰς	ἄλα	δερκομένα,	τὰ δέ	νιν	καλά	κύματα	φαίνει	
	ins into		schagend, looking,	die the	aber but	sie her	schönen fair		zeigen show
[12]	ἄσυχα	καχλά	ζοντα	ἔπι	αἰγιαλοῖο	θέοισαν.			
	leise softly	gurgelnd gurgling		am upon		laufend. running.			
[13]	φράζεο	μὴ	τας	παιδὸς	ἐπὶ	κνά μαισιν	ὁρούσῃ		
	hüte dich watch	nicht not	des of the		auf upon		springend leaping		
[14]	ἔξ	ἀλός	ἔρχομένας,	κατὰ	δὲ	χρόα	καλὸν	ἀμύξη.	
	aus out of		kommande, coming,	entlang down upon	aber but	schön fair		zerkratze. you may scratch.	
[15]	ἀ	δὲ	καὶ	αὐτόθε	τοι	διαθρύπτεται,	ώς	ἀπ'	ἀκάνθας
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,	wie as	von from	
[16]	ταὶ	καπυραὶ	χαῖται,	τὸ	καλὸν	θέρος	ἀνίκα	φρύγει.	
	die the	fiebrigsten sun parched		die the	schöne fair	sobald when		brät. parches.	
[17]	καὶ	φεύγει	φιλέοντα	καὶ	οὐ	φιλέοντα	διώκει,		
	und and	fiebt flees	Liebenden loving one	und and	nicht not	Liebenden loving one	verfolgt, pursues,		
[18]	καὶ	τὸν	ἀπὸ	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον·	ἢ	γάρ	ἔρωτι
	und and	den the	vom from		bewegt moves		ja indeed	denn for	
[19]	πολλάκις	ῶ	Πολύφαμε	τὰ	μὴ	καλὰ	καλὰ	πέφαντα.	
	oft often	o		die the	nicht not	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.	
[20]	τῷ	δ'	ἐπὶ	Δαμοί τας	ἀνε	βάλλετο	καὶ	τάδ'	ἄειδεν.
	darauf to him	aber but	auf in reply		hob an was taking up		und and	dieses these	sang. sang.
[21]	εἶδον	ναὶ	τὸν	Πάνα,	τὸ	ποίμνιον	ἀνίκ'	ἔβαλλε,	
	sah I saw	ja	den the	das the			als when	warf, he was pelting,	
[22]	κοῦ	μ'	ἔλαθ',	οὕ,	τὸν	ἔμὸν	ἔνα	τὸν	γλυκύν,
	und nicht and not	mich me	entging, escaped	nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßen, sweet,
									dem to whom
									indeed
									ich schaue I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τίλεμος ἔχθρος· ἀγορεύων
zu into aber but der the der the Tílemos redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκου, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern but und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀιοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte. he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
beneidet mich o O sage ich aus aus of aber but she envies me and schmilzt, she melts, from the sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu toward und auch zu toward she rages peering about and also toward

[29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen sie und der hush but to bark her and to the and denn for when I frage I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχίᾳ ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεύσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft these things but perhaps having seen doing me often wird senden she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγώ κλαξῶ Θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσσῃ
aber but ich werde klopfen Thüras, bis until wohl at least schwörte sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τάσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten schöne dämnia dieser auf these same to me spread beautiful of this upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss habe ich schlecht es, wie mich and for indeed not even bad, as as sagenden to one speaking.

[35] ἡ γάρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in bliebte ich, war aber truly for earlier into it was looking, it was was

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die die schön aber meiner die eine and fair indeed the the of me the one

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der of the aber auch as by me it has been judged, it was appearing, but and

[38]	λευκοτέραν	αύγαν	Παρίας	ύπε φαινε	λίθοιο.
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	
[39]	ώς	μὴ	βασκανθῶ	δέ, τρὶς	εἰς ἐμὸν
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice
				in into	meinen my
					ἐπτυσα I spat
[40]	ταῦτα	γὰρ	ἀ γραία	με	Κοτυταρὶς
	diese these things	denn for	die the alte old woman	mich me	τυταρὶς lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν	άμαντεσσι	παρ'	Ιπποκίωνι	ποταύλει.
	die vorhin who formerly		bei beside		verweilt. haunts.
[42]	τόσσο'	εἰ πάνων	τὸν	Δάφνιν	ό Δαμοίτας
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the	der the
					ἐφίλησε, küssed, kissed,
[43]	χώ	μὲν	τῷ	σύριγγ',	ό δὲ τῷ καλὸν
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the pfiff piped	aber but ihm to him schönen fair
					αὐλὸν
					ἔδωκεν.
[44]	αὐλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ	Δάφνις
	flötete played pipe			aber but	der the
					βούτας,
[45]	ώρχευντ'	έν μαλακά ταὶ πόρτιες	αύτίκα	ποίᾳ.	
	tanzten sie were dancing	in in weichem soft	die the	sofort straightway	
[46]	νίκη	μὰν	οὐ δάλλος,	άνήσσατοι	δ' ἔγε νοντο.
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ής	χρόνος	άνικ'	έ γώ τε καὶ	Εὔκριτος	ές τὸν Ἀλεντα
	da there was	als when	ich I	und and	auch also	in into den the
[2]	εἵρπομες	έκ πόλιος,	σὺν καὶ τρίτος	άμιν	Αμύντας.	
	gingen wir we were going	aus out of	mit with	auch and	dritter third	uns with us
[3]	τῇ Δηοῖ γὰρ	έ τευχε	θα λύσια	καὶ Φρασίδαμος		
	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and		
[4]	κάντιγένης,	δύο τέκνα	Λυκωπέος,	εἴ τι περ	έσθλὸν	
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least
						gut es good

- [5] **χαῖν** | **τῶν** | **ἐπάνωθεν,** | **ἀπὸ** | **Κλυτίας** | **τε** | **καὶ** | **αὐτῷ**
edelen der von oben, von und auch ihrer selbst
of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος, Βούριναν** | **ὅς** | **ἐκ ποδὸς** | **ἄνυσε** | **κράναν**
der who aus vollbrachte accomplished
- [7] **εὖ** | **ἐνερεισάμενος** | **πέτρᾳ γόνῳ** | **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her
- [8] **αἴγειροι πτελέαι** | **τε ἔύσκιουν** | **ἄλσος ὅφαινον,**
und and wohl schattig es well shaded webten, were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν πετάλοισι** | **κατηρεφέες κομόωσαι.**
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] **κούπω** | **τὰν μεσάταν ὄδον** | **ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σῆμα**
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir, we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] **ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν**
uns das zeigte sich, was appearing, und den the
- [12] **έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὗρομες ἄνδρα,**
edelen noble mit with Kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] **οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν**
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn ihm
- [14] **ἡγνοίησεν** | **ἰδών, ἐπεὶ αἰπόλω ἔξοχ'** | **ἔώκει.**
missachtete gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly glich. he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο**
aus out of zwar denn zottigen shaggy busch haairig thick haired hatte he had
- [16] **κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,**
rötlich es scraped jung er zum Trinken, for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος**
um around aber but ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] **ζωστῆρι πλακερῷ, ροικάν δ' ἔχεν ἀγριελαίω**
geflochtenem plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] **δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς**
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευ·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἐλκεις,
wohin
where
denn
indeed
den
the
ziehest du,
you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιαῖσι καθεύδει,
wann
when
ja
indeed
auch
even
in
in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαί νοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder
truly
nach
to a
geladen
invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder
or
eines
of some
- [25] λανὸν ἐπι θρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf
upon
springst du;
you leap;
wie
how
for you
gehenden
of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder
every
stolpernd
striking
an
against
singt."
sings."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείψθην. "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες
den
him
aber
but
ich
I
antwortete.
replied:
"Freund,
dear,
sagen
they say
dich
you
alle
all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
zu sein
to be
sehr
greatly
überlegenen
preeminent
bei
among
und
and
vollendend
soothes
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei
among
auch
and
and
dir ja
indeed
nach
according to
meinen
my
erfreut
soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es-
our
und
and
dir ja
indeed
nach
according to
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς. ἢ γάρ ἐταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber
the but
diese
this
ja
truly
denn
for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend.
offering first fruits.
sehr
very
denn
for
ihnen
to them
reichem
rich
- [34] ἀ δαιμων εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der
the daimon
gersten reich
barley rich
füllte
filled up

[35]	ἀλλ'	ἄγε	δύ, ξυνὰ	γὰρ ὁ δός,	ξυνὰ	δὲ καὶ ἀώς,
	aber but	komm come	nun, now,	gemeinsam shared	denn for	gemeinsam shared
[36]	βουκολι	ασδώμεσθα·	τάχ'	ἄτερος	ἄλλον	όνασεῖ.
	bucolicer- let us sing bucolic-		bald soon	der eine either	den anderen the other	wird nützen. will benefit.
[37]	καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν	καπυρὸν στόμα,	κήμε	λέγοντι		
	und and	denn for	ich I	fieber ig sunburnt	und mich and me	sagen to speaking
[38]	πάντες ἀοιδὸν ἄριστον·	ἐγὼ δέ τις οὐ	ταχυπειθής,			
	alle all	besten- best-	ich I	aber but	jemand someone	nicht not
[39]	οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ'	ἐμὸν νόον	οὔτε τὸν ἐσθλὸν			
	nicht not	nicht not	denn for	noch yet	gemäßß according to	meinem my
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμωνού	οὔτε Φιλητῶν				
	besiege ich I conquer	den the	aus out of	noch nor		
[41]	ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."					
	singend, singing,	aber but	einst once	einmal once	wie as	jemand someone
[42]	ὡς ἔφα μαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος	ἀδὺ γε λάσσας,				
	so thus	sagte ich we said	darauf- attentively-	der the	aber but	süß sweetly
[43]	"τάν τοι"	ἔφα "κορύνων δωρύττομαι,	ούνεκεν	ἔσσι		
	"die "this	"dir" to you"	sagte he said	fertige ich, I fashion of wood,	weil because	bist you are
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον	ἔκ Διὸς ἔρνος.				
	alles wholly	in upon	geformt having been formed	aus out of		
[45]	ώς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται,	ὅστις ἐρευνῆ				
	so so	mir to me	auch and	sehr greatly	verhasst ist, is hateful,	wer whoever
[46]	ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,					
	gleich equal		zu vollenden to complete		weit räumigen, of wide middle,	
[47]	καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν					
	und and		welche whoever	zu toward		
[48]	ἀντία	ΚΟΚΚΥΖΟΥΤΕΣ	ἐτώσια	μοχθίζοντι.		
	entgegen opposite	gackernd cuckooing	vergeblich vain	sich mühen. to the toiling one.		
[49]	ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,					
	doch but	komm come	der bucolischen of bucolic	schnell quickly	fangen wir an let us begin	

[50] Σιμιχί δα· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, wenn dir gefällt
and I, indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich.
this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Αγεά νακτὶ καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
there will be there will be fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρι φοις νότος ὑγρὰ διώκῃ
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανω πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Αφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of
if at least the being watched from of

[56] ῥύσῃ ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm of him mich me hinab brennt.
may rescue· hot for from him of him me down burns.

[57] χάλκυόνες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
will strew will strew die the die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch den den und auch und der fernsten bewegt-
the and the the and who outermost moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus lieb waren, were dear, were dear,
were dear, were dear, to whom and indeed out of

[61] Αγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und und günstig fahr bar fair sailing erreiche.
seasonable all might be, and and günstig fahr bar fair sailing might reach.

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ρόδοεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen unwreathed oder oder rosen farbigen rosy
and I that down along ungesponnenen unwreathed or or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανου περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch leuekoīōn στέφανου um around κρατὶ φυλάσσων tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἔσσει ται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίο μαι μαλακῶς με μνημένος Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei to me einer one einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer one aber der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühete sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑψ' Αἴμον
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὡς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80]	ώς	τέ	νιν	αὶ	σιμαὶ	λειμωνόθε	φέρβον	ἱοῖσαι
	wie	auch	ihn	die	Stumpf snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding	gehend going
[81]	κέδρον	ἐς	ἀδεῖ	αν	μαλακοῖς	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in	into	süße	sweet	weichen	with soft		
[82]	οὕνεκά	οὶ	γλυκὺ	Μοῖσα	κατὰ	στόματος	χέε	νέκταρ.
	weil	because	ihm	süß	sweet	durch	down along	goss was pouring
[83]	ὦ	μακαριστὲ	Κομάτα,	τύ	θην	τάδε	τερπνὰ	πεπόνθεις,
ο	selig zu nennender	blessed	du	wahrlich	indeed	diese	lieblichen	hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ	τὺ	κατεκλάσθης	ἐς	λάρνακα,	καὶ	τὺ	μελισσᾶν
und	du	wurdest eingeschlossen	in	into	und	du	you	
[85]	κηρία	φερβόμενος	ἔτος	ἄριον	ἔξεπόν	νασας.		
	genährt werdend	being fed	reif es	seasonable	vollbrachtest.	you wrought out.		
[86]	αἴθ'	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	ἐναρίθμιος	ῶφελες	εῖμεν,	
ach wenn	auf	mir	lebend	among living	mit gezählt	hättest	zu sein, to be,	
[87]	ώς	τοι	ἐγὼν	ένομενον	ἀν'	ἄρεα	τὰς	καλὰς
so	dir	ich	hütete	was pasturing	auf und ab	up through	die the	schönen
	so	to you	I					fair
[88]	φωνᾶς	εἰσαΐων	τὺ δ'	ὑπὸ δρυσὶν	ἢ	ὑπὸ	πεύκαις	
	lauschend,	hearing,	du	aber	unter	unter		
[89]	ἀδὺ	μελισδόμενος	κατεκέκλισο	θεῖε	Κομάτα.			
süß	singend	humming	du lagst nieder	göttlicher				
[90]	χώ	μὲν	τόσο'	εἰπὼν	ἀπεπαύσατο·	τὸν δὲ μετ'	αὖθις	
und der	zwar	so viel	gesagt habend	having said	hörte auf·	den the aber	nach after	wiederum again
and the	indeed	so many			ceased·	but		
[91]	κήγω	τοῖ	ἔφαμαν·	"Λυκίδα	φίλε,	πολλὰ μὲν	ἄλλα	
und ich	dies	sagte:	I was saying·	Freund,	dear,	vieles many	zwar indeed	anderes other
and I	such							
[92]	νύμφαι	κήμε	δίδαξαν	ἀν'	ἄρεα	βουκολέοντα		
	und mich	and me	lehrten	auf und ab	up through	weidend		
			they taught			herding		
[93]	ἔσθλά,	τά	που	καὶ	Ζηνὸς	ἐπὶ θρόνον	ἄγαγε	φάμα·
gute,	die	the	wohl	und	auf	brachte	brought	
good things,	I suppose			and	upon			
[94]	ἄλλα	τόγ'	έκ	πάντων	μέγ'	ὑπερίσχον,	ῷ	το ραίρειν
aber	dies	that indeed	aus	allen all	sehr greatly	überagend,	dem welchen	ehren to honor
but			out of			preeminent,	for whom	

[95]	ἀρξεῦμ· wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ' aber but	ύπακουσον, höre zu, listen,	έπει da since	φίλος lieb dear	έπλεο warst you were	Μοίσαις. "		
[96]	Σιμιχίδα μὲν zwar at least	'Ερωτες flogen hin· they flew·	έπέπταρον· ja indeed	ή γὰρ ο δειλὸς denn for the Armselige wretched					
[97]	τόσσον so sehr so much	έρᾳ liebt he loves	Μυρτοῦς, wie sehr as much	ὅσον εἴαρος αἴγες lieben. love.					
[98]	ώρατος begehrens wert seasonable	δ' ο τὰ aber but der die the all	πάντα φιλαίτατος liebste most beloved	άνέρι τήνω jenem to that one					
[99]	παιδὸς unter under	ύπο σπλάγχνοισιν hält he has	έχει πόθον. weiß knows	οἶδεν Ἀριστὶς,					
[100]	έσθλὸς edel good	άνηρ, sehr very	μέγ' ἀριστος, der Beste, best,	δν den whom	οὐδέ und nicht and not	κεν wohl at least	αὐτὸς ἀείδειν selbst himself besingen to sing		
[101]	Φοίβος mit with	σὺν φόρμιγγι an beside	παρὰ τριπόδεσσι verschmähte, would grudge,	μεγαίροι,					
[102]	ώς έκ wie aus as out of	παιδὸς Ἀρατος unter under	ύπ' unter under	όστεον lodert burns	αἴθετ' bricht auf	έρωτι			
[103]	τόν den that one	μοι mir	Πάν, Ὄμολας lieb es lovely	έρατὸν πέδον der who	όστε der who	λέλογχας, hast erlangt, you have obtained,			
[104]	ἄκλητον unge laden unbidden	κείνοιο jenes of that one	φίλας lieben dear	ές in into	χεῖρας legen mögest, you might set,	έρείσαις,			
[105]	εἴτ' sei es whether	έστ' ist is	άρα wohl then	Φιλίνος der the	ό weich lich	μαλθακὸς soft	εἴτε oder sei es or whether	τις irgendeiner someone	ἄλλος.
[106]	κῆν und wenn and if	μὲν zwar at least	ταῦτ' dieses these	έρδης tust you may do	ώ ο	Πὰν Freund, dear,	μή τι nicht not	τι irgend etwas anything	το dich you
[107]	Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν arkadische Arcadian	ύπο πλευράς unter under		τε καὶ ὥμους und and auch also					
[108]	τανίκα dann wenn then	μαστίσδοιεν, geißelten, they might whip,	ότε wenn when	κρέα kleine small	τυτθὰ παρείη· vorhanden seien: might be present·				
[109]	εἰ δ' wenn if	ἄλλως aber but	νεύσαις, nicktest, you might incline,	κατὰ über down	μὲν zwar at least	χρόα alles	πάντ' ὄνυχεσσι all		

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πάρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
beside having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber in äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὑπο βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.
- [115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und and der blonden steilen steep
- [117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
οό errötend gleich,
being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schiebt mir for me den the begehren würdigen desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schiebt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer, riper, die the aber but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen they say das the to you schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δὲ ὄρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir-let us wear der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser dieser Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und liege am Herzen might be an object und und sei zugegen, might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσσον ἔφα μαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel so much sagte ich. we said. der aber mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein went aber ich und auch zu into
- [132] στραφθέντες, χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείας
gewandt worden having turned und der schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele many aber über uns oben above entlang down wogten were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ
und. and das aber nahe nearby heilige sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu toward schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

- [140] τηλόθεν έν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperte
from afar in thick kept murmuring
- [141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
- [142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πάρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράευες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo somewhere jenen that den the einst once
- [152] τὸν κρατερὸν πολύ φαμον, δος ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful begegne met with Vieh hürend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητῶν ἐπίουρε βῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀείσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte I say dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem such erwiderete was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja you at least singend." singing."

[11] χρήστεις ὄν begehrst you desire	ἐσιδεῖν;	χρήστεις καταθεῖναι ἀεθλον;	was zu of what erblicken; to see;	begehrst you desire	hin zulegen to set down
[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, begehre I desire this	χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.	zu erblicken, to see,	begehre I desire	hin zulegen to set down	
[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', und welchen and whom	ὅτις	ἀμīν ἀρκιος zuverlässig sure	wer immer whoever	uns to us	εἴη; wäre; might be;
[14] μόσχου ἔγω θησῶ· ich I	τὺ δὲ θὲς	ἰσομάτορα ἀμνόν. gleich alten equal in value	du aber you but	setze set	
[15] οὐ θησῶ nicht not	ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ	jemals once	da since	streng harsh	der the mein of me
[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι. und die and the	die aber the but	spät abends late evening		alle all	zählen sie beide. they count.
[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; aber but	τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικη	wirst setzen; you will set;	was aber what but	das the Mehr more	haben will have der the siegen win
[18] σύριγγ' ἄν ἐπόνσα καλὰν ἔγω ἐνυεάφωνον, die which make ich I made	machte ich I made	schöne beautiful	ich I	neun stimmige, nine toned,	
[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν, weißen white	habend, having,	gleich equal	unteren, below,	gleich equal	oben her, from above,
[20] ταύταν κατθείην, diese this	τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.	möchte niederlegen, I might set down,	die aber the but	des of the	nicht not werde niederlegen I will set down.
[21] ἥ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον. wahrlich truly	ja at least dir ja indeed	und ich and I	habe I have	neun stimmige. nine toned.	
[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν. weißen white	habend, having,	gleich equal	unteren, below,	gleich equal	oben her. from above.
[23] πρώταν νιν συνέπαξ· kürzlich formerly	ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω	zusammenfügte ich. I put together.	noch still	und and	schmerze ich I ache
[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν. diesen, this, weil since		mich me	auseinander gerissen seiend having been split		durchschnitten. cut up.
[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; aber but	τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;	wird richten; will judge;	wer who	zuhörig listening	
				wird sein will be	unser; of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der the scheckige bell.
to whom toward den the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, kam zu hören.
and the indeed shouted, came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, wollte richten.
and the indeed were singing, was willing to judge.

[30] πράτος δὲ ὅν ἄειδε λαχῶν ἵσκτα Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δὲ ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἥρξατο πράτος.
bukolischen· so thus began zuerst.
bucolic· but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, Θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es wenn if anything
and and divine if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἄσε μέλος,
jemals der lieb es sang
ever the dear sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὁμοῖον
und and süße sweet wenn denn ähnlichen
and and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither bringe er, sich freuend über reiche alles
he may bring, rejoicing abundant all teile er zu.
he might bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne Mílwan schreitet wenn aber wohl
there the fair goes if but at least fort ging,
fort ging, he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die und the
and the dry there and the and the

[45] παντᾶ ἔσαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl
there the fair alights· if but at least fort ging,
fort ging, he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὅλας
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐψ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεός ὁν ἔνεμε.
der the und seiend being hütete.
the and was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir zu me nicht mögen mir goldene
not to me to have not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser werde singen, im Arm dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,

aber but jungfräulich er zart er soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht not allein verliebte ich mich I was in love und du and you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den the letzten aber but so thus begann was leading off Menálkas.

[63] Φείδευ τάν ἔριφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,

schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκός ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.

und nicht nor unrecht tu wrong mich, me, weil weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει το;

o so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht not ziemt needful schlafen zu to sleep tief deeply mit with weidend grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet hush weidet euch graze yourselves weidet euch, graze yourselves, die aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit so that das zwar indeed haben mögen, they may have, das aber in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder hell shrill ly hob an was taking up zu singen·

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön schön war ich sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich. I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
süß aber und der pipes, süß aber und die

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὅδωρ ῥέου αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das the dem to the die the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sang, sang, der aber but so thus redete· was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein of you und begehrswert o

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ δείδων.
nimmt an die siegstest du you won denn for singend. singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den
which over always the
füllt. fills.

[88] Ως μὲν ὁ παις ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen und
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde, became,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔών εἴτι Ναΐδα γάμεν.
und and genau seiend noch heiratete er.
and and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συ ναψά σθω δὲ Με νάλκας,
beginne begin Verbinde sich let be joined aber but Menalcas,

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, unter unfruchtbaren barren cows aber but Tauros,

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βό σκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in wurden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde. dishonoring the herd. mir for me aber du you bucoliciere herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und die süß aber und ich. und I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὅδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt cool in in sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτι ναξε.
abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab.
having nibbled
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I care,
- [13] ὅσσον ἐρώντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und and hören zu.
as much as loving
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἔμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, mein, mine, und ich und I schöne fair bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὄνείρῳ
hohlen in hollow in in habe I have aber but dir to you so viel wie as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλῆ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und and bei by liegt.
of which to me by by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται
in in aber but eichen holzen oaken habe I have aber but trockene again
- [20] φαγοί χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber but auch nicht not so viel as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύνων, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,
zwar indeed die which mir Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht tadelte selbst gewachsene,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed self grown,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὕστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
- [28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ώδάς,
bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen.
no longer upon I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber but auch and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein might be voll noch neither denn for
- [34] οὔτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον ἐμίν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen,
to rejoice,
die
those
aber
but
gar nicht
not at all
entzündete
did inflame